



OÜ LINGO

Äriregistrikood 10121868, arvelduskonto 10902000117007, Eesti Ühispank
Malmö 19, 80010 Pärnu, tel/faks 447 12 31, tel 516 34 61, 443 13 10, e-post: lingo@lingo.ee

2003. a majandusaasta aruanne

Majandusaasta algus: 1. jaanuar 2003
Majandusaasta lõpp: 31. detsember 2003

Osaühingu Lingo majandusaasta aruanne koosneb alljärgnevatest dokumentidest:

Tegevusaruanne
Raamatupidamise aastaaruanne
1. Bilanss
2. Kasumiaruanne
3. Rahavoogude aruanne
4. Omakapitali muutuste aruanne
5. Aastaruande lisad
Tegevjuhtkonna deklaratsioon

Üldkoosolek kinnitas aruande 30. aprillil 2004. a.

Juhatus on üheliikmeline.

Juhataja: Sirje Nakkurt

Allkiri: 

Kuupäev: 30.04.2004

2003. a tegevusaruanne

I Ülevaade firma tegevusest

Osaühing Lingo asutati 1991. aastal ja on seega üks vanemaid Eesti Vabariigis tegutsemaid tõlkebüroosid. Kui esimestel tegevusaastatel oli ettevõtte põhitegevuseks keelekoolituse korraldamine, siis alates 1998. aasta augustist on ettevõtte spetsialiseerunud tõlketeenuste osutamisele.

Meie klientide hulgas on Pärnu Linnavalitsus ja selle allstruktuurid, Rannila Profiil AS, Pärnu Plaaditehas AS, Viisnurk AS, Alteena International OÜ, Pärnu Kalur Holding OÜ, Kajax Fishexport AS, Pärnu Laevatehas AS, Pärnu Soojus AS, Caparol Baltica Eesti SIA, Paitec Elektroonika OÜ, Wecan Cables Eesti OÜ, Stora Enso Timber AS, Sivex International AS, Peleriin Medical OÜ, Calamaris OÜ, Lehto Remondiabi OÜ, GG-Group AS, Tootsi Turvas AS, Tootsi Graanul AS, GreenCoal Estonia AS, Betamar OÜ, Autobaas OÜ, Paikuse Jäätmekäitluskeskus OÜ, Audru Golf OÜ, advokaadibürood Järve, Otti & Laretei, Concordia Pärnu, Munga Õigusbüroo, Pärnu Maakohus, notaribürood, kinnisvarabürood LVM, Malek ja Arco Vara Pärnu, hotellid Victoria, Bristol, Rannahotell, Strand, Koidulapark ja Ammende Villa, sanatoorium Tervis, Tervise Paradiis OÜ, taastusravikeskused Estonia ja Viiking, Pärnu Mudaravila, toitlustusasutused Jahisadama Kõrts, Seegi Maja, Stenhus, jpt.

Välisfirmadest jätkus koostöö ettevõtetega FACIT Multilingual Translations Project CORE (USA), Zebra Translations ja Euronet (Ühendkuningriik), Nieuw-Europa (Holland), Nouveau Koulutus Oy (Soome), Kommunikera översättningar AB (Rootsi), Scandinavian Translators (Taani), Media Market ja Donatello (Tšehhi Vabariik), Strombus (Läti) ja Vyja (Leedu).

2003. aasta jooksul osaleti mitmel Euroopa Liidu institutsioonide tõlketeenuste hankepakkumisel nii üksi kui ka koos kolleegidega konsortsiumist Eupharia; kahel korral osutusid meie pakkumised edukaks ning 2004. aastal kirjutatakse alla vastavatele raamlepingutele tõlketööde teostamiseks Euroopa Liidu institutsioonidele.

2004. aastaks on planeeritud tõlkebüroo edasine arendamine ning väliskontaktide laiendamine.

II Müügitulu

OÜ Lingo 2003. aasta müügituluks kujunes 1 054 522 krooni, mis oli 11% võrra suurem kui 2002. aasta müügitulu.

III Investeeringud

Seoses uute töötajate töölevõtmisega soetati 2003. aastal ka uut põhivara: arvutikomplektid koos Windows XP ja Office XP tarkvarapakettidega. Lisaks sellele hangiti üks

tõlkeprogrammi Trados Freelance litsents ning investeeriti varasemate programmide uuendustesse.

IV Kulud

2003. aastal suurenesid tegevuskulud üldkulude arvelt (ca 22 806 kr). Alates septembrist töötas kaks tõlkijat seoses õpingutega osalise koormusega ja seetõttu suurenes sisestetatavate teenuste maht. Kokku suurenesid tõlkekulud 31 147 kr võrra.

V Kasum

2003. aasta lõpetati 2 364-kroonise kasumiga.

VI Turusituatsioon

2003. aastal pakkusid osaühingule Pärnu maakonnas konkurentsi üksnes mõned vabakutselised tõlgid. OÜ Lingo on kahtlemata jätkuvalt oma piirkonna turuliider.

VIII Partnerid

Jätkus koostöö Luisa Tõlkebürooga, samuti edenes koostöö partneritega konsortsiumites Eupharia ja Eulogia. Lisandusid mõned uued koostööpartnerid Euroopa Liidu riikides.

IX Personal

Juhatuses on 1 liige, juhataja Sirje Nakkurt, kelle aastapalgaks oli 35 953 krooni. Töötajate keskmine arv 2003. aastal oli 10, neist 7 töötas põhikohaga, ülejäänud töövõtulepingute alusel. Töötasuks arvestati 2003. aastal kokku 512 389 krooni. 2003. aasta märtsist võeti põhikohaga tööle büroo assistent ning septembrist keelekorrektor. Suvel töötas osaühingus kaks tõlkijat-praktikanti (Euroülikooli ja Tartu Ülikooli üliõpilased). 2004. aasta algusest on planeeritud täiskohaga tööle võtta veel üks inglise keele tõlkija.

X Ettepanek 2003. a kasumi jaotamiseks

1. Eelmiste perioodide jaotamata kasum	– krooni
2. 2003. a kasum	<u>2 364 krooni</u>
3. Jaotamata kasum (kahjum)	2 364 krooni

Ettepanek: mitte maksta dividende ja kanda jaotamata kasum ettevõtte reservkapitali.



Sirje Nakkurt
Juhataja

2003. a raamatupidamise aastaaruanne

Majandusaasta algus 1. jaanuar 2003 ja lõpp 31. detsember 2003

Ettevõtte nimetus:	OÜ Lingo
Postiaadress:	Malmö 19, Pärnu 80010
Tegevjuht:	Sirje Nakkurt
Telefon:	+372 44 71231, 31310, +372 51 63461
Faks:	+372 44 71231
E-mail:	lingo@lingo.ee
Põhitegevusala:	Tõlke- ja bürooteenused
Omandivorm:	erakapitalil põhinev osaühing

Esitamise kuupäev:	30. aprill 2004
--------------------	-----------------

Bilanss

31. detsember 2003

	Majandusaasta lõpuks	Majandusaasta alguseks	Lisa nr
AKTIVA (varad)			
Käibevara			
Raha ja pangakontod	17 609	33 259	
Nõuded ostjate vastu			
Ostjatelt laekumata arved	82 575	16 848	
Ettemaksed			
Tulevaste perioodide kulud	5 613	29 890	
Varud			
Ettemaksed tarnijatele	–	6 500	
Käibevara kokku:	105 797	86 497	
Materiaalne põhivara			
Muu materiaalne põhivara	116 853	120 169	3
Põhivara akumuleeritud kulum	–25 049	–64 809	3
Kokku:	91 804	55 360	
AKTIVA (varad) KOKKU:	197 601	141 857	
PASSIVA (kohustused ja omakapital)			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Võlad tarnijatele	29 713	4 087	
Maksuvõlad	55 303	50 049	5
Viitvõlad (aruandeperioodil tegemata väljamaksed)			
Võlad töövõtjatele	66 951	47 566	
Muud viitvõlad	3 115	–	
Lühiajalised kohustused kokku:	155 082	101 702	
Pikaajalised kohustused	–	–	
Kohustused kokku:	155 082	101 702	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	40 000	40 000	9
Reservid			
Kohustuslik reservkapital	155	–	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	–	–19 297	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	2 364	19 452	
Omakapital kokku:	42 519	40 155	
PASSIVA (kohustused ja omakapital) KOKKU:	197 601	141 857	

Kasumiaruanne

Skeem 1

	Aruande-aastal	Eelmisel aastal	Lisa nr
Müügitulu	1 054 522	946 823	6
Muud äritulud	173	1 202	
Valmis- ja lõpetamata toodangu varude jääkide muutus	–	–	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	147 644	114 201	7
Mitmesugused tegevuskulud	205 601	185 821	8
Tööjõu kulud			
a) palgakulu	494 468	455 618	
b) sotsiaalmaksud	171 465	150 428	
Põhivara kulum ja väärtuse langus	25 465	20 156	3
Muud ärikulud	4 662	2 349	
Ärikasum (-kahjum)	5 390	19 452	
Finantstulud ja -kulud			
Intressikulud	3 026	–	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	2 364	19 452	
Tulumaks	–	–	
ARUANDEAASTA PUHASKASUM (-KAHJUM)	2 364	19 452	

Rahavoogude aruanne

(kaudselt meetodil)

	2003	2002	Lisa nr
Rahavood äritegevusest			
Ärikasum	2 364	19 452	
<u>Korrigeerimised:</u>			
Põhivara kulum ja väärtuse langus	25 465	20 156	3
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-34 952	7 792	
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	53 382	9 689	
Kokku rahavood äritegevusest:	46 259	57 089	
Rahavood investeerimistegevusest			
Materiaalse põhivara soetus	-61 909	-37 673	3
Kokku rahavood investeerimistegevusest:	-61 909	57 089	
Rahavood kokku	-15 650	19 416	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	33 259	13 843	
Raha ja raha ekvivalentide muutus	-15 650	19 416	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	17 609	33 259	

Omakapitali muutuste aruanne

	Osakapital	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum	Kokku
Saldo 31.12.2001	40 000	4000	-23 297	20 703
Aruandeperioodi puhaskasum			19 452	19 452
Reservkapitali suurendamine		-4000		-
Saldo 31.12.2002	40 000	-	155	40 155
Aruandeperioodi puhaskasum			2 364	2 364
Reservkapitali suurendamine		155	-155	-
Saldo 31.12.2003	40 000	155	2 364	42 519

Aastaaruande lisad

Lisa 1. Raamatupidamise aastaaruande koostamise alused

Lingo OÜ 2003. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud lähtudes Eesti heast raamatupidamistavast. Eesti hea raamatupidamistava on rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele tuginev raamatupidamistava, mille põhinõuded on kehtestatud 1. jaanuaril 2003. aastal jõustunud raamatupidamise seadusega ja mida täiendavad Raamatupidamise Toimikonna juhendid. Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsiibist.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud Eesti kroonides.

Lingo OÜ kasutab kasumiaruande koostamisel raamatupidamise seaduses lisa 2 toodud kasumiaruande skeemi nr 1.

Raha ja raha ekvivalendid

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha ja arvelduskontode jääke.

Nõuded ostjate vastu

Ostjatelt laekumata arved on bilansis hinnatud lähtuvalt tõenäoliselt laekuvatest summadest. Seejuures hinnatakse iga konkreetse kliendi laekumata arveid eraldi, arvestades teadaolevat informatsiooni kliendi maksevõime kohta.

Varud

Tooraine, materjal ning ostetud kaubad müügiks võetakse arvele soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast, mittetagastatavatest maksudest ja soetamisega seotud veo- ning teistest otsestest väljaminekutest, millest on maha arvatud hinnaalandid ja dotatsioonid.

Materiaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 5000 krooni. Materiaalne põhivara võetakse arvele soetusmaksumuses. Põhivara amortiseeritakse lineaarsel meetodil. Amortisatsiooninorm määratakse igale põhivara objektile eraldi sõltuvalt selle kasulikust tööeast:

muu inventar, tööriistad ja sisseseade 20–30%

Välisvaluutas toimunud tehingute kajastamine

Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval ametlikult kehtinud Eesti Panga valuutakursid. Välisvaluutatehingutest saadud kasumid ja kahjumid on kasumiaruandes kajastatud saldeerituna.

Kohustused

Pikaajaliste kohustustena on bilansis kajastatud kohustused, mille maksetähtaeg on hiljem kui üks aasta peale bilansikuupäeva. Ülejäänud kohustused on kajastatud lühiajalistena.

Tulude arvestus

Müügitulu kajastatakse tekkepõhiselt realiseerimise printsiibi alusel, kui kõik olulised omandiga seotud riskid on ostjale üle läinud ning müügitulu ja tehinguga seotud kulu on usaldusväärselt määratav. Müügitulu kajastab müüdud kaupade ja teenuste eest saadavaid summasid, millest on maha arvestatud hinnaalandid ja tagastatud kaubad. Teenuse müügitulu kajastatakse teenuse osutamise perioodil. Intressitulu kajastatakse tekkepõhiselt.

Rendiarvestus

Kasutusrent on rent, mis ei ole kapitalirent. Kasutusrendi puhul vara rendimaksed kajastatakse perioodikuluna ja vara bilansis ei kajastata.

Rahavoogude aruanne

Rahavoogude aruande koostamisel on laekumised ja väljaminekud rühmitatud nende eesmärgi järgi äritegevuse, investeerimistegevuse ja finantseerimistegevuse rahavoogudeks.

Äritegevuse rahavoogude kajastamisel on kasutatud kaudset meetodit, mille puhul on äritegevuse rahavoogude leidmiseks korrigeeritud ärikasumit, elimineerides mitterahaliste majandustehingute mõju, äritegevusega seotud varade ning kohustuste saldode muutused ning investeerimis- ja finantseerimistegevusega seotud tulud ja kulud.

Investeerimis- ja finantseerimistegevusest tulenevad rahavood on kajastatud otsemeetodi kohaselt.

Lisa 2. Varud

Seisuga 31.12.2003. varusid ei ole.

Lisa 3. Põhivara

Raamatupidamislik põhivahendite kulunorm on inventaril 20-30% aastas.

2003. a soetati põhivahendeid kokku 61 909 krooni eest. Osteti kolm uut arvutit koos XP Office tarkvarapaketiga (42 605 kr). Muretseti juurde üks tõlkeprogramm Trados litsents ning uuendati varasemaid versioone kokku maksumusega 19304 krooni.

	Muu materiaalne põhivara
Soetusmaksumus 31.12.2002	120 169
Ostud	+61 909
Müügid	–
Mahakandmine	–65 225
Soetusmaksumus 31.12.2003	116 853
Akumuleeritud kulum 31.12.2002	64 809
Kulum	+25 465
Müüdud/mahakantud	–65 225
Akumuleeritud kulum 31.12.2003	25 049
Jääkmaksumus 31.12.2002	55 360
Jääkmaksumus 31.12.2003	91 804

Lisa 4. Kasutusrent

2001. aastal võeti AS-lt Hansa Liising Eesti 36 kuuks kasutusrendile sõiduauto Ford Focus, mille eest tasuti igakuiseid rendimakseid summas 3 203 kr. Leping lõpeb 2004. a veebruaris.

Lisa 5. Maksukohustuste ja – nõuete analüüs

	2003	2002
Kinnipeetud tulumaks	7 940	12 716
Sotsiaalmaks	33 233	27 001
Töötuskindlustusmaks	555	811
Kohustusliku kogumispensioni makse	331	81
Käibemaks	13 246	8 981
Maksu intress	-2	2
Ettevõtte tulumaks (erisoodustustelt)		451
Kokku:	55 303	50 043

Lisa 6. Müügitulu

2003. aasta müügitulu oli 1 054 522 krooni.

<i>Tegevusalade kaupa:</i>	2003	2002
• tõlketööd	1 003 726	902 493
sh välisklientidele	159 155	80 087
• seminariruumide rent	50 796	44 330

<i>Geograafiliste piirkondade kaupa:</i>		
• Eesti	895 367	866 736
• Belgia	36 176	–
• Soome	27 096	36 312
• Suurbritannia	21 978	7 423
• Taani	21 896	4 242
• Rootsi	18 538	8 573
• Tšehhi Vabariik	12 369	17 004
• Sloveenia	11 115	–
• Holland	6 936	778
• USA	3 051	5 755

Lisa 7. Kaubad, toore, materjal ja teenused

	2003	2002
Bürootarbed	22 961	16 757
Notariteenused	17 480	21 388
Tõlketeenus	107 203	76 056
Kokku:	147 644	114 201

Lisa 8. Mitmesugused tegevuskulud

	2003	2002
Raamatud	5 112	4 705
Väikevahendid	9 264	2 550
Rendikulud (üür, elekter, küte, kommunaalteenused, valve)	57 329	53 895
Posti-sidekulud (sh telefon, internet)	32 349	33 348
Reklaam	9 684	8 765
Töölähetus	8 662	3 358
Koolitus, liikmemaksud	4 463	3 895
Ebatõenäolised nõuded	2 576	721
Auto kulud (kasutusrent, kindlustus, kütus)	51 558	57 470
Erisoodustus tulumaks, sotsiaalmaks	13 374	9 329
Muud kulud (panga teenused, kuulutus jm)	14 256	7 785
	208 627	185 821

Lisa 9. Omakapital

Seisuga 31.12.2003 oli osakapital 40 000 krooni ja jaguneb üheks osakuks nominaalväärtusega 40 000 krooni.

Osanike nimekiri

Nimi	Aadress	Isikukood	Osa nimiväärtus
1. Sirje Nakkurt	Väike-Kuke 16, 80018 Pärnu	46310134218	40 000 kr

TEGEVJUHTKONNA DEKLARATSIOON

OÜ Lingo juhatus on koostanud raamatupidamise aastaaruande, mis õigesti ja õiglaselt kajastab osaühingu vara, kohustusi ja omakapitali ning majandustegevuse tulemust seisuga 31.12.2003. Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on järgitud Raamatupidamise seaduse nõudeid ja Raamatupidamise Toimkonna poolt koostatud juhendites toodud soovitusi.

Meie hinnangul on osaühingu 2003. aasta raamatupidamise aastaaruande koostamisel rakendatud arvestusmeetodeid vastavuses hea raamatupidamistavaga.

OÜ Lingo 2003. aasta raamatupidamise aastaaruanne kajastab majandusüksuse finantsseisundit, ja majandustulemust ja rahavoogusid õigesti ja õiglaselt. Vara ja kohustusi on hinnatud kaalutletud ja konservatiivsetel alustel.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel antud hinnangud põhinevad informatsioonil osaühingu seisundist ning kavatsustest ja riskidest raamatupidamise aastaaruande koostamispäeva seisuga. Raamatupidamise aastaaruandes kajastuvad olulised vara ja kohustuste hindamist mõjutavad asjaolud, mis ilmnesid bilansi kuupäeva ning käesoleva deklaratsiooni allkirjastamispäeva vahemikul.

Juhatuse hinnangul on osaühing Lingo jätkuvalt tegutsev majandusüksus.

30.04.2004



Sirje Nakkurt
Juhatuse esimees

Majandusaasta aruande allkirjad

Osaühing Lingo (registrikood: 10121868) 01.01.2003 - 31.12.2003 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Sirje Nakkurt (juhatuse liige)

Kinnitanud

30.06.2004